

## ТЕРМИН. ТЕРМИНОЛОГИЯ. ТЕРМИНОСИСТЕМА

*Э.М. Машакаева*

В статье рассматривается вопрос об определении таких понятий, как «термин», «терминология», «терминосистема», выявлении их отличительных признаков, дается собственное определение термина.

Ключевые слова: термин, терминология, терминосистема, специальная лексика, язык для специальных целей, term, terminology, term system, special lexis, language for special purposes.

*«Неправильно думать, будто термины появляются только тогда, когда начинает развиваться наука, теоретическое знание. И в прошлом, и в наше время любая профессия, любой вид трудовой деятельности рождает свою терминологию. И многие слова, которые воспринимаются как общеупотребительные и, следовательно, нетерминологические, в речи профессиональной приобретают значение и функции терминов...» [4, с. 5].*

Согласно одной из точек зрения на словарный состав языка, его можно разделить на общую (ее еще именуют общенародной, общеупотребительной) и специальную лексику. Единицы специальной лексики находятся в постоянном взаимодействии с общей лексикой, о чем свидетельствуют

процессы терминологизации и детерминологизации. Специальная лексика – это «совокупность лексических средств, кроме общенародных и общенаучных, употребляемых в специальных областях человеческой деятельности» [6, с. 6]. Специальную лексику еще называют лексикой языков для специальных целей. Термин «язык для специальных целей» (ЯСЦ) служит для обозначения функциональной разновидности национального языка, обслуживающего специальные сферы деятельности [7, с. 9]. Некоторые исследователи «именуют специальную лексику терминологической на том основании, что она обладает терминологическим значением» [6, с. 6.]. Можно сделать вывод о том, что они отождествляют понятия «специальная лексика» и «терминологическая лексика». Но термины являются лишь одним из целого ряда компонентов, составляющих лексику ЯСЦ. Поэтому, на наш взгляд, уместнее пользоваться термином «специальная лексика» или термином «лексика ЯСЦ».

Термины составляют самую важную часть специальной лексики. Существует большое количество определений понятия «термин», при этом отсутствует общепринятое определение. В.М. Лейчик объясняет этот факт тем, что к моменту формирования терминоведения как научной дисциплины, предметом которой стал термин, формулировкой определения понятия «термин» занимались другие науки. Кроме того, термин продолжает оставаться объектом целого ряда наук и «каждая наука стремится выделить в термине признаки, существенные с ее точки зрения» [7, с. 20]. Попытки объединения разнохарактерных признаков термина в определениях к нему приводят к неудовлетворительности последних, резюмирует В.М. Лейчик.

Рассмотрев несколько определений понятия «термин», данных в работах указанных далее авторов [5, с. 35; 4, с. 5; 6, с. 17; 7, с. 32; 10, с. 508], мы заметили, что они сходятся в следующем: 1) термин – это слово или словосочетание; 2) термин функционирует в специальной области знания или деятельности; 3) термин соотнесен с понятием или предметом в системе понятий и предметов; 4) термин существует в рамках определенной терминосистемы.

Последнее положение дает основание для существования мнения о необходимости начинать определение основных понятий терминоведения с дефиниции терминосистемы, а не термина. По мнению К.Я. Авербуха, термин вторичен по отношению к терминосистеме и «существует лишь постольку, поскольку является элементом этой системы» [1].

Продолжая рассуждения, К.Я. Авербух утверждает, что в качестве ближайшего рода в дефинициях термина нужно называть не слово (или словосочетание), а «элемент (член) терминологии (терминосистемы) определенной предметной области». К.Я. Авербух считает не совсем корректным утверждать, что термин является словом или словосочетанием, поскольку данное утверждение «исключает из терминологического мно-

жества такие, например, знаки, как: H<sub>2</sub>O, <, ∞, ⊥, ||, Q, °C – общепринятые в качестве знаков специальных понятий» [1].

К.Я. Авербух формулирует дефиниции отправных фундаментальных понятий терминоведения, начиная с терминологии и терминологической системы, на основе которых дается определение понятию «термин». «Термин – элемент терминологии (терминосистемы), представляющий собой совокупность всех вариантов устойчиво воспроизводимой синтагмы или неязыкового знака, выражающих специальное понятие определенной области деятельности» [2, с. 16]. При этом под синтагмой понимается «двучленная структура, члены которой соотносятся как определяемый и определяющий, причем этими членами могут быть как слова, так и морфемы...» [3, с. 397].

Таким образом, принимая во внимание все рассуждения об определении термина, можно предложить следующую дефиницию: термин – это лексическая единица (слово или словосочетание), неязыковой знак или сочетание лексической единицы и неязыкового знака определенного языка для специальных целей, обозначающих понятие определенной специальной области знания или деятельности.

В Большом энциклопедическом словаре серии «Языкознание» под редакцией В.Н. Ярцевой перечисляются следующие особенности термина: системность; наличие дефиниции для большинства терминов; тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля, т.е. терминологии данной науки, дисциплины или научной школы; отсутствие экспрессии; стилистическая нейтральность [10, с. 508]. Системность термина проявляется в том, что он взаимосвязан с другими терминами в рамках терминосистемы и обозначает понятие, являющееся элементом системы понятий определенной области. Наличие дефиниции не является обязательным признаком термина по той причине, что может потребоваться длительное время с момента возникновения и начала использования термина до официальной фиксации его в словаре с наиболее точной дефиницией. Третий признак констатирует факт, что термин можно рассматривать «вне словесного окружения, речевой ситуации; он однозначен и понятен вне контекста, если известно, членом какой терминологической системы он является» [8, с. 108]. Отсутствие экспрессии и стилистическая нейтральность – это те признаки, которые позволяют разграничить термины и другие лексические единицы языка для специальных целей.

Далее необходимо разобраться, в чем заключается разница понятий «терминология» и «терминосистема». Термин – это элемент терминологии. Одновременно он является элементом терминологической системы. В отличие от Б.Н. Головина, который отождествляет понятия «терминология» и «терминосистема», В.М. Лейчик дифференцирует эти понятия. Он объясняет их как два вида совокупностей терминов. Разница между понятиями

заключается в том, что терминология формируется стихийно, а терминосистема – сознательно [7, с.107]. В отличие от терминосистемы терминология представляет собой неупорядоченную совокупность терминов определенной области знаний или деятельности.

Согласно дефинициям, данным некоторыми учеными, терминология представляет собой совокупность терминов определенной области знания или деятельности [6, с. 7; 4, с. 5; 7, с. 116]. Кроме того, в некоторых определениях подчеркивается стихийность возникновения терминологии [7, с. 116], а также связь терминов в терминологии на понятийном и семантическом уровнях, сходство их формальной структуры [4, с. 5; 7, с. 116].

К.Я. Авербух дает определение терминологии как «совокупности единиц специальной номинации некоторой области деятельности» [2, с. 16]. Замена в дефиниции словосочетания «совокупность терминов» на словосочетание «совокупность единиц» обусловлена ранее обозначенным тезисом о первичности терминологии (терминосистемы) и вторичности термина. Терминосистема, по определению К.Я. Авербуха, – это «терминология, в которой эксплицитно представлены ее системные свойства» [2, с. 16]. Таким образом, по мнению К.Я. Авербуха, поскольку системен окружающий мир и наше сознание, терминология тоже системна, но не так отчетливо, как терминосистема, поскольку еще не подверглась целенаправленным действиям по унификации и нормализации.

Сопоставив понятия терминологии и терминосистемы, В.М. Лейчик выявляет следующие характерные для них особенности. Терминология может быть не полной; может не иметь единых оснований классификации однородных объектов; в ней могут сохраняться и продолжать функционировать устаревшие или неточные по значению и мотивированности элементы, сосуществовать синонимичные наименования идентичного понятия, присутствовать явления частичной синонимии, полисемии, семантической омонимии [7, с. 107–111]. Терминология обладает связностью, но не цельностью, она не упорядочена или частично упорядочена, поэтому в ее составе могут присутствовать лексические единицы, не удовлетворяющие ряду требований, предъявляемых к термину [7, с. 116]. Терминосистема, в отличие от терминологии, характеризуется целостностью, устойчивостью и одновременно открытостью, системностью, она структурно выстроена, между единицами терминосистемы существует связность – то есть система способна образовывать термины – производные и сложные слова на базе исходных слов [7, с. 107–111].

В.М. Лейчик дает следующее определение понятию терминосистемы: «Терминологическая система (терминосистема) – знаковая модель определенной теории специальной области знаний или деятельности; элементами терминосистемы служат лексические единицы (слова и словосочетания) определенного языка для специальных целей какого-либо естественного языка, а структура в целом адекватна структуре системы понятий данной

теории» [7, с. 129]. Определение В.М. Лейчика представляется нам достаточно емким, за исключением одного небольшого дополнения: элементами терминосистемы, на наш взгляд, могут выступать не только лексические единицы, но и математические символы (или неязыковые знаки) или сочетание лексических единиц и неязыковых знаков.

#### Библиографический список

1. Авербух, К.Я. Манифест современной терминологии [Электронный ресурс] / К.Я. Авербух // Материалы международной научно-практической конференции «Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах «Коммуникация-2002» («Communication Across Differences»)). Ч. 1. – Пенза: Изд-во ПГЛУ, 2002. – С. 192–194. – URL: [http://www.russcomm.ru/rca\\_biblio/a/averbuh.shtml](http://www.russcomm.ru/rca_biblio/a/averbuh.shtml).
2. Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.
3. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1966. – 607 с.
4. Головин, Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. – М.: Высш. шк., 1987. – 104 с.
5. Климовицкий, Я.А. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники / Я.А. Климовицкий // Современные проблемы терминологии в науке и технике / Под ред. В.С. Кулебакина. – М.: Изд-во «Наука», 1969. – С. 32–61.
6. Комарова, З.И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание / З.И. Комарова. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1991. – 156 с.
7. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – 3-е изд. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.
8. Петушков, В.П. Лингвистика и терминоведение / В.П. Петушков // Терминология и норма. О языке терминологических стандартов. – М.: Изд-во «Наука», 1972. – С. 102–116.
9. Шелов, С.Д. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы (К проблеме классификации специальной лексики) / С.Д. Шелов // Вопросы языкознания. – 1984. – № 5. – С. 76–87.
10. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская Энциклопедия, 1998. – 685 с.

[К содержанию](#)